

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

**ЧАСТЬ 28**

**ГЛАГОЛЫ С СОВПАДАЮЩИМИ  
2-ОЙ И 3-ЕЙ БУКВАМИ КОРНЯ**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль**

**2011**

שׁוֹרְנֵי הָעֲבָרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

# תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 28

גזרת הפולים

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "היכן", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

## ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כך» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит.

Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. כתיב מנוקד (דקדוקי). Его еще называют כתיב חסר, поскольку здесь отсутствуют אמות קריאה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נקודות – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня כתיב מנוקד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. כתיב מלא – это письмо без огласовок (כתיב בלתי מנוקד), но בתוספת אמות קריאה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. כתיב עזר – тот тип письма, когда к тексту с אמות קריאה<sup>2</sup> (כתיב מלא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это כתיב מלא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נקודות.

<sup>2</sup> אמות קריאה – так называется каждая из букв 'י, 'ו, 'ה, 'א, когда они используются для обозначения гласных звуков.

4. פודולסקי ד-ר – פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִיקּוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>1</sup> под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

---

<sup>1</sup> Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

## גִּזְרַת הַכְּפוּלִים (ע"ע) וְגִזְרַת עו"י

К גזרת הפעלים относятся глаголы, 2-я (ע' השורש) и 3-я (ל' השורש) буквы которых совпадают – (דמם, אפף, מדד, דקק, סמם, גנן, לקק, סנן, פצץ ועוד) ע"ע.

Посмотрите на слова, входящие в этот корень, и Вы поймете смысл названия гизры.

כפל	
Умножать. Удваивать (арх.). Складывать пополам (Библ.) Двойной, двукратный, удвоенный. Помноженный. Вдвое, вдвойне Двойное гражданство Корень из трех букв, у которого вторая и третья буквы совпадают (напр. корень פ.פ.פ. (ар.))	כָּפַל * פ' (לְכַפּוֹל, כּוֹפֵל, יְכַפּוֹל) אֶת ... בַּ כָּפוּל הוּא ת' אֲזָרְחוֹת כְּפוּלָה שֶׁם נ' גִזְרַת הַכְּפוּלִים (ע"י) ס' נ' הַכָּפִיל ה' (לְהַכְפִּיל, מ-, נ-) אֶת הַכְּפָלָה ש"פ נ' הוֹכַפֵּל הו' (מוֹכַפֵּל, יוֹכַפֵּל) כָּפַל * שֶׁם ז' (כָּפַל-, כְּפָלִים) לוח הַכָּפֵל ס' ז'
Умножить. Удваивать (арх.). Складывать пополам (Библ.) Двойной, двукратный, удвоенный. Помноженный. Вдвое, вдвойне Двойное гражданство Корень из трех букв, у которого вторая и третья буквы совпадают (напр. корень פ.פ.פ. (ар.))	כָּפַל * פ' (לְכַפּוֹל, כּוֹפֵל, יְכַפּוֹל) אֶת ... בַּ כָּפוּל הוּא ת' אֲזָרְחוֹת כְּפוּלָה שֶׁם נ' גִזְרַת הַכְּפוּלִים (ע"י) ס' נ' הַכָּפִיל ה' (לְהַכְפִּיל, מ-, נ-) אֶת הַכְּפָלָה ש"פ נ' הוֹכַפֵּל הו' (מוֹכַפֵּל, יוֹכַפֵּל) כָּפַל * שֶׁם ז' (כָּפַל-, כְּפָלִים) לוח הַכָּפֵל ס' ז'

Часть таких корней спрягается по גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים (סנו, פלל, לקק, חמם, קצץ, סמם, דמם, קצץ, סמם, חמם, לקק, פלל, סנו). (בסס, ועוד).

Однако значительная часть פְּבֻלִים спрягаются по другим моделям. Происходит это в тяжелых биньянах (בְּנִינִים פְּבֻדִים), то есть тех, 2-ая буква корня (ע' השורש) которых должна иметь сильный модельный дагеш (דָּגֶשׁ חֶזֶק תְּבִנִיתִי)<sup>1</sup>:

זמן	זמן עבר		
שורש/ בנ״ן	פיעל (פעל)	פועל (פעל)	התפעל
תבנית	פולל	פולל	התפולל
סבב	סויבב	סויבב	הסתויבב
	вращал, вертел	его вращали, вертели (редко)	кружился, крутился, вращался; слонялся без дела
בדד	בוייד	בוייד	התבוייד
	изолировал; выделял	был изолирован; выделен	уединялся
כפף	כויפף	כויפף	התכויפף
	нагибал, сгибал; заставлял, принуждал	был согнут	наклонялся; сгибался; уступил под давлением обстоятельств (пер.)

Вы видите, что в этих глаголах **תִּבְנֶינִי חֶזֶק דָּגַשׁ** в **ע' השורש** отсутствует. Объясняется это следующим. Дело в том, что функция тяжелого дагеша – это

<sup>1</sup> Биньяны эти перечислены в хорошо известном Вам предложении – פועל, התפועל – פועל בע' כלל ברזל

גזרת המרובעים בנויים בִּבְדִים וְגִזְרַת הַכְּפוּלִים כְּמוֹתָם

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

(ע"ע). удвоение в гזרת הכפולים. А в это удвоение присутствует изначально (ע"ע).  
Поэтому תגש חזק תבניתי стал просто ненужным.

В качестве примера проспрягаем два корня: כופף, סובב

גזרת הכפולים				
הווה				בניין
אני/ אתה/ הוא	אני/ את/ היא	אנחנו/ אתם/ הם	אנחנו/ אתן/ הן	
מְסוּבֵּב	מְסוּבֵּבֶת	מְסוּבְּבִים	מְסוּבְּבוֹת	פיעל (פולל)
מְכַפֵּף	מְכַפֶּפֶת	מְכַפְּפִים	מְכַפְּפוֹת	
מְסוּבֵּב	מְסוּבֵּבֶת	מְסוּבְּבִים	מְסוּבְּבוֹת	פועל (פולל)
מְכַפֵּף	מְכַפֶּפֶת	מְכַפְּפִים	מְכַפְּפוֹת	
מְסוּבֵּב	מְסוּבֵּבֶת	מְסוּבְּבִים	מְסוּבְּבוֹת	התפעל (התפולל)
מְתַכַּפֵּף	מְתַכַּפֶּפֶת	מְתַכַּפְּפִים	מְתַכַּפְּפוֹת	

גזרת הכפולים									
עבר									בניין
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם	
סוּבַבְתִּי	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְנוּ	סוּבַבְתֶּם	סוּבַבְתֶּן	סוּבַבוּ	פיעל (פולל)
כַּפַּכְתִּי	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְנוּ	כַּפַּכְתֶּם	כַּפַּכְתֶּן	כַּפַּכּוּ	
סוּבַבְתִּי	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְתְּ	סוּבַבְנוּ	סוּבַבְתֶּם	סוּבַבְתֶּן	סוּבַבוּ	פועל (פולל)
כַּפַּכְתִּי	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְתְּ	כַּפַּכְנוּ	כַּפַּכְתֶּם	כַּפַּכְתֶּן	כַּפַּכּוּ	
הִסְתַּבַּבְתִּי	הִסְתַּבַּבְתְּ	הִסְתַּבַּבְתְּ	הִסְתַּבַּבְתְּ	הִסְתַּבַּבְתְּ	הִסְתַּבַּבְנוּ	הִסְתַּבַּבְתֶּם	הִסְתַּבַּבְתֶּן	הִסְתַּבַּבוּ	התפעל (התפולל)
הִתְכַּפַּכְתִּי	הִתְכַּפַּכְתְּ	הִתְכַּפַּכְתְּ	הִתְכַּפַּכְתְּ	הִתְכַּפַּכְתְּ	הִתְכַּפַּכְנוּ	הִתְכַּפַּכְתֶּם	הִתְכַּפַּכְתֶּן	הִתְכַּפַּכּוּ	

גזרת הכפולים											
ציווי			עתיד							שם הפועל	בניין
אתה	את	אתה	הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה	אני		
סוּבְּבוּ	סוּבְּבִי	סוּבְּבִי	יְסוּבְּבוּ	תְסוּבְּבוּ	נְסוּבְּבוּ	יְסוּבְּבוּ	תְסוּבְּבִי	תְסוּבְּבוּ	אֶסוּבְּבוּ	לְסוּבְּבוּ	פיעל (פולל)
כַּפְּפוּ	כַּפְּפִי	כַּפְּפִי	יְכַפְּפוּ	תְכַפְּפוּ	נְכַפְּפוּ	יְכַפְּפוּ	תְכַפְּפִי	תְכַפְּפוּ	אֶכַפְּפוּ	לְכַפְּפוּ	
-	-	-	יְסוּבְּבוּ	תְסוּבְּבוּ	נְסוּבְּבוּ	יְסוּבְּבוּ	תְסוּבְּבִי	תְסוּבְּבוּ	אֶסוּבְּבוּ	-	פועל (פולל)
-	-	-	יְכַפְּפוּ	תְכַפְּפוּ	נְכַפְּפוּ	יְכַפְּפוּ	תְכַפְּפִי	תְכַפְּפוּ	אֶכַפְּפוּ	-	
-	-	-	יִסְתַּבַּבּוּ	תִּסְתַּבַּבּוּ	נִסְתַּבַּבּוּ	יִסְתַּבַּבּוּ	תִּסְתַּבַּבּוּ	תִּסְתַּבַּבּוּ	אִסְתַּבַּבּוּ	לְהִסְתַּבַּבּוּ	התפעל (התפולל)
הִתְכַּפְּפוּ	הִתְכַּפְּפִי	הִתְכַּפְּפִי	יִתְכַּפְּפוּ	תִּתְכַּפְּפוּ	נִתְכַּפְּפוּ	יִתְכַּפְּפוּ	תִּתְכַּפְּפִי	תִּתְכַּפְּפוּ	אִתְכַּפְּפוּ	לְהִתְכַּפְּפוּ	

Интересно, что существуют корни, которые спрягаются как по גזרת השלמים, так и по גזרת הכפולים. Образованные от этих корней глаголы, относящиеся к одному и тому же биньяну, имеют разные значения или отличаются оттенками значений<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Чтобы узнать, как спрягается нужный Вам корень, необходимо обратиться к глагольным таблицам или к словарю.





[illegible]

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 11 "Корни иврита"
---	--

## גזרת הנחים עו"י על דרך הכפולים

В тяжелых биньянах (בניינים כבדים: פיעל, פועל, התפעל) по спрягаются и некоторые корни из уже известной Вам גזרת הנחים עו"י (2-ая буква корня которых (י) или ו).

זמן	זמן עבר		
שורש/ בניין	פיעל (פעל)	פועל (פעל)	התפעל
תבנית	פולל	פולל	התפולל
קום	קומם	-	התקומם
	поднял на восстание; возмущал	-	восстал, поднял мятеж; возмущался
כון	כוון	-	התכוון
	устанавливал, учреждал, основывал	-	готовился

Проспрягаем два этих глагола. Обратите внимание, что (2-ая буква корня) פו"ע в них выпадает, но зато השורש לי (3-ая буква корня) дублируется.

גזרת הכפולים				
הווה				זמן
אני/ אתה/ הוא	אני/ את/ היא	אנחנו/ אתם/ הם	אנחנו/ אתן/ הן	בניין/ גוף
מקומם	מקוממת	מקוממים	מקוממות	פיעל (פולל)
מכוון	מכוונת	מכוונים	מכוונות	
מתקומם	מתקוממת	מתקוממים	מתקוממות	התפעל (התפולל)
מתכוון	מתכוונת	מתכוונים	מתכוונות	

גזרת הכפולים									זמן
עבר									בניין/ גוף
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/ הן	פיעל (פולל)
קוממתי	קוממתי	קוממתי	קומם	קוממה	קוממנו	קוממתי	קוממתי	קוממו	פועל (פולל)
כוונתי	כוונתי	כוונתי	כוון	כוונה	כווננו	כוונתי	כוונתי	כונו	
התקוממתי	התקוממתי	התקוממתי	התקומם	התקוממה	התקוממנו	התקוממתי	התקוממתי	התקוממו	התפעל (התפולל)
התכוונתי	התכוונתי	התכוונתי	התכוון	התכוונה	התכווננו	התכוונתי	התכוונתי	התכונו	

גזרת הכפולים										זמן
עתיד									ציווי	בניין/ גוף
אני	אתה	את	הוא	אנחנו	אתם	הם	אתה	את	אתם	פועל
אקומם	תקומם	תקוממי	יקומם	נקומם	תקוממו	יקוממו	תקומם	קוממי	קוממו	פועל (פולל)
אכוון	תכוון	תכווני	יכוון	נכוון	תכוונו	יכוונו	תכוון	כווני	כונו	
אתקומם	תתקומם	תתקוממי	יתקומם	נתקומם	תתקוממו	יתקוממו	תתקומם	תתקוממי	תתקוממו	התפעל (התפולל)
אתכוון	תתכוון	תתכווני	יתכוון	נתכוון	תתכוונו	יתכוונו	תתכוון	תתכווני	תתכוונו	

И здесь тоже существуют корни, которые спрягаются как по גזרת השלמים, так и по גזרת הכפולים. Как Вы уже знаете, образованные от этих корней глаголы,

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 12 "Корни иврита"
---	--

относящиеся к одному и тому же биньяну, имеют разные значения или отличаются оттенками значений<sup>1</sup>.

☞ Посмотрите сами:

גזרת השלמים			
שורש	פיעל (פעל)	פועל (פעל)	התפעל
קום	קיים	קוים	התקיים
	выполнял, исполнял; сохранял; сохранял в живых	был исполнен	существовал; исполнял; состоялся, осуществлялся; подтверждался
כון	כיוון	כוון	התכוון
	целил/ся; направлял; настраивал	был направлен; был нацелен	намеревался; имел в виду
גזרת הכפולים			
	פולל	פולל	התפולל
קום	קומם	-	התקומם
	поднял на восстание; возмущал	-	восстал, поднял мятеж; возмущался
כון	כוון	-	התכוון
	устанавливал, учреждал, основывал	-	готовился

Задание:

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте корни, относящиеся к גזרת הנָחִים עו"י, но спрягающиеся по גזרת הכפולים אשש, ככף.
- Проверьте по словарю, в каких биньянах и формах существуют эти корни. Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

גזרת הכפולים				
הוֹנָה				זמן
אני/אתה/הוא	אני/את/היא	אנחנו/אתם/הם	אנחנו/אתן/הן	בניין/גוף
				פיעל (פולל)
				התפעל (התפולל)

<sup>1</sup> Чтобы точно узнать, как спрягается нужный Вам корень, необходимо обратиться к глагольным таблицам или к словарю.

[illegible][illegible]